



تحليل مصطلحات الأسهم في المواقع الإلكترونية السهمية العربية على أساس
مورفوسمانتيك

*Tachlīlu Mushthalachāt al-Ashami fi al-Mawāqi’ al-
Iliktarunī as-Sahmī al-‘Arabiyyati ‘ala Asāsi
Murfusimantīk*

Nadal Badi’^a *, Kholisin^b , Mohammad Ahsanuddin^c 

^{a,b,c} Arabic Department, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang
Jl. Semarang No.5, Malang, Jawa Timur, Indonesia

Submitted: 27-7-2023 Accepted: 12-12-2024 Published: 31-12-2024

ABSTRACT

This research aims to describe the stock terms in the Arabic stock websites based on Morphosemantic. Morphosmantic here is a theory of semantics that consists of analyzing morphology and semantics. The researcher used a qualitative descriptive research method. Perform this research using a content analysis form. This research tool is the researcher himself. The data in this search are all sagittal terms (of a word or words) related to morphos mantic in sagittal sites from Saudi Arabia (Saudi Tadawul), Qatar (Qatar Stock Exchange), and UAE (Dubai Financial Market). The results of the research show that the sagittal terms in the Arabic language in morphology have a modification in Arabization, (2) derivatives, (3) types of pluralization, and (4) preference between Arabization and derivatives. And (5) Word Combination, (6) Hybrid, (7) Acronyms and Abbreviations, and in connotation, a modification in (1) the role of connotation in the formation of the meaning of stock terms, and (2) translation (3) change of meaning, (4) relation of meaning, and (5) terminology.

KEYWORDS: Morphosmantic; the stock terms; the Arabic stock websites

مستخلص البحث

يهدف هذا البحث إلى وصف مصطلحات الأسهم في المواقع الإلكترونية السهمية العربية على أساس مورفوسمانتيك (الدلالة الصرفية). مورفوسمانتيك هنا هو نظرية من نظريات علم الدلالة الذي يتكون من تحليل مورفولوجي (الصرف) وسمانتك (الدلالة). استخدم الباحث بحثاً نوعياً بطريقة الوصفي. أداء هذا البحث باستخدام نموذج تحليل المحتوى. أداة هذا البحث الباحث نفسه. البيانات في هذا البحث هي كل المصطلحات السهمية (من الكلمة أو الكلمات) المتعلقة بمورفوسمانتيك في المواقع السهمية من السعودية (تداول السعودية)، قطر (برصة قطر) والإمارات (سوق دبي المالي). تظهر نتائج البحث أن المصطلحات السهمية في اللغة العربية في الصرف هناك تعديل في التعريب (Arabization) و (2) الاشتقاق (Derivatives) و (3) أنواع الجمع (Pluralization) و (4) التفضيل بين التعريب والاشتقاق (Preference Between Arabization And Derivatives) و (5) جمع الكلمة (Word Combination) و (6) الهجين (Hybrid) و (7) الأوائلية (Acronyms) والنحت (Abbreviations) و في الدلالة تعديل في

* Corresponding author name: Nadal Badi’
E-mail address: nadalbadi@gmail.com

(1) دور الدلالة في تكوين المعنى ومصطلحات السهم و(2) الترجمة و(3) تغيير المعنى و(4) علاقة المعنى و(5) الإصطلاحية.

الكلمات الرئيسية: مورفوسمانتيك ، مصطلحات السهم ، المواقع الإلكترونية السهمية العربية

APA 7th Citation:

Badi', N., Kholisin, K., Ahsanuddin, M. (2024). Tahlīlu Mushthalachāt al-Ashami fi al-Mawāqī' al-Illiktarunī as-Sahmī al-'Arabiyyati 'ala Asāsi Murfusimantīk. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, Vol.8 (2), 1-13

DOI: <http://dx.doi.org/10.17977/um056v8i2p1-13>

المقدمة

في عالم الأسهم ، المشاكل الأكثر شيوعاً والأكثر أساسية هي الأسئلة المتعلقة بمصطلحات معينة محددة للغاية ولها معانٍ معينة (الشطي، 2022). هذه المصطلحات بالطبع لا تجعل من الصعب على المستثمرين شراء الأسهم ، بل تلخيصها وتسهيل فهم المفاهيم المالية في الأسهم. في تطورها ، في إندونيسيا ، كانت هناك زيادة غير عادية في المستثمرين تصل إلى 165.41٪ من 2020 إلى 2022. في سياق كونها دولة متقدمة ، يجب دعم هذا النوع من النمو على أفضل وجه ممكن. وذلك لأن أحد مؤشرات الدول المتقدمة هو كيفية حالة المخزونات في تلك الدولة. حيث الأسهم هي مؤشر على تطور الشركات في ذلك البلد. الدول المتقدمة مثل أمريكا والصين وروسيا والدول الأوروبية هي دول لديها استثمارات في دول أخرى. غالبية استثماراتهم هي أسهم. لذلك ، لكي تصبح إندونيسيا لاعباً عالمياً في عالم الاستثمار ، يجب أن تتحلى إندونيسيا.

بالشجاعة للمضي قدماً في استثمار رأس مالها في البلدان الأخرى (Langford، 2020). بصرف النظر عن الدول الأوروبية والأمريكية ، فإن الدول العربية هي الأكثر إثارة للاهتمام ، حيث يوجد في هذه الدول شركات بدأت في التطور. خاصة بعد كأس العالم 2022 الذي أقيم في قطر. تطوير البنية التحتية هائل بشكل متزايد ويفتح فرص العمل في مختلف القطاعات. وقد أظهر هذا الاهتمام حتى من قبل الوزيرة المنسقة للاقتصاد الإندونيسي ، إيرلانجا هارتاتو (Anggela، 2022). والتقى وزير الاقتصاد السعودي لبحث الاستثمار بين البلدين. لسد هذه الحاجة إلى دعمها بالمعرفة التي يجب أن تكون أكثر تعمقاً حول معرفة هذه الأسهم. لذلك ، اختار هذا البحث فحص مصطلحات المخزون العربي في محاولة لشرح المعنى الكامن وراء المصطلحات.

إن المصطلحات الخاصة بهذه الأسهم هي الأقرب والأسهل في التعرف عليها من خلال مواقع الأسهم اللغة العربية في الدول العربية. من بين الدول العربية المختلفة التي لديها أسواق رأس مال ، فإن

أكثر الدول إثارة للاهتمام للبحث هي المملكة العربية السعودية وقطر والإمارات العربية المتحدة. أسباب اختيار هذه الدول هي (1) لأن هذه الدول هي دول متقدمة من حيث الأسهم باللغة العربية ، (2) لأن هذه الدول لديها مواقع باللغة العربية تستمر في التطور مع تحديثاتها ، و (3) لأن هذه الدول تقبل الأجنبية المستثمرين في شراء أسهم شركاتهم. من ناحية أخرى ، يتم تصنيف هذه الدول على أنها دول تستخدم كأمثلة في الإدارة الاقتصادية في الدول العربية (Galal، 2013) ، إذن ، المواقع التي سيتم البحث فيها هي المواقع التالية: المملكة العربية السعودية (تداول السعودية). دولة قطر (برصة قطر) والإمارات العربية المتحدة (سوق دبي المالي). في سوق رأس المال السعودي ، هناك ما لا يقل عن 203 شركة مسجلة. بينما في قطر 51 شركة وفي الإمارات 145 شركة. لذلك ، فإن هذه البلدان مثيرة جدًا للدراسة. في البحث ، من الضروري أن يكون لديه أساس نظري في فحص المصطلحات. في الكشف عن معنى هذه المصطلحات ، تستخدم هذا البحث النظرية مورفوسمانتيكي.

لا يزال البحث عن دراسات مورفوسمانتيكي في أبحاث مصطلحات الأسهم غير موجود. لذلك ، فإن هذه الدراسة لها حداثة في البحث. إلى جانب ذلك ، لا يزال البحث في مورفوسمانتيكي يتم إجراءه كثيرًا في البحث اللغوي. مورفوسمانتيكي هو مزيج من التخصصات الفرعية في علم اللغة. وهي علم الصرف والدلالة لاستخدام علم الصرف كأساس لأخذ المعنى الدلالي سواء تصريفياً ومشتقاً. هذا وفقاً لتعبير (Qorny، 2017) ، أن مورفوسمانتيكي هو بحث لغوي باستخدام سكين التحليل الصرفي والدلالي. علم مورفوسمانتيكي هو علم يدرس شكل الكلمات وتكوينها. في اللغة العربية يطلق عليه علم الصرف. أن تشكيل الكلمات يشمل اللواحق أو اللواحق. وفي الوقت نفسه ، تدرس علم الصرف مداخل ومخارج الكلمات ووظيفة تغيير هذه الكلمات ، كل من الوظائف النحوية والوظائف الدلالية. وفي جانب آخر ، فإن الدلالة نفسها هي دراسة المعنى والعلامات والتمثيلات عقلياً ولغوياً. يمكن فهم أن الدلالات هي دراسة أنظمة الإشارات. في اللغة العربية يعرف باسم علم دلالة. ينقسم علم الدلالة وفقاً ل Chaer (2014) إلى قسمين هما: دلالات المعجم والدلالات النحوية. الدلالات المعجمية هي دلالات يكون هدف دراستها هو معنى المعجم أو غالباً ما يسمى المعنى المعجمي. بينما الدلالات النحوية هي دراسة المعنى في العمليات الصرفية. بينما يبسط (Kridalaksana، 1996) من أجل التبسيط أن العمليات الصرفية لا تنتج أشكالاً جديدة فحسب ، بل أيضاً معاني جديدة (Grammatical) بالإضافة إلى معاني أصلية (Lexical). كما في المثال الموجود في الموقع الإلكتروني السعودي ، هناك كلمة "تداول" والتي تستخدم لمعنيين. أول "Exchange" والثاني "Trading" من حيث المعنى ، فإن الاثنين مختلفان تمامًا. على الرغم

أنه من حيث الصرف فإن المصطلح يتكون من نفس الجذر. يوضح هذا مدى أهمية المعنى في استخدام الكلمة ، خاصة في موضوع الأسمم. لذلك يمكن استنتاج أن علم التشكل هو مزيج من الدراسات المورفولوجية والدراسات الدلالية. سيتم استخدام هذه الدراسة من قبل الباحثين لتحليل المصطلحات في مواقع الأسمم باللغة العربية. سيتم تطبيق نتائج هذه الدراسة في تطبيقها لتعلم علم الدلالة. في تعليم علم الدلالة له المشاكل.

المشكلة الأساسية في تعليم علم الدلالة هي الدافع للتعلم. يتم تعليم علم الدلالة من خلال موضوعات أساسية رتيبة تجعل الطلاب غير متحمسين للتعلم (سوسن، 2017). في هذا البحث ، تم استخدام مصطلحات الأسمم كمواضيع تعليمية رئيسية في دراسة مورفوسمانتيكي في تعليم الدلالة. يتم ذلك في محاولة لزيادة الدافع لتعلم العلوم بسبب انفتاح المعلومات واهتمام الشباب الإندونيسي بالاستثمار. يتضح هذا من خلال وجود 10,000,628 مستثمرًا تحت سن 30 في نوفمبر 2022 استنادًا إلى بيانات من الإيداع المركزي للأوراق المالية الإندونيسية (OJK). يعتبر هذا البحث أيضًا خطوة إلى الأمام للبحث الذي تم إجراؤه في مجال علم الصرف كما هو موضح في الفقرات التالية.

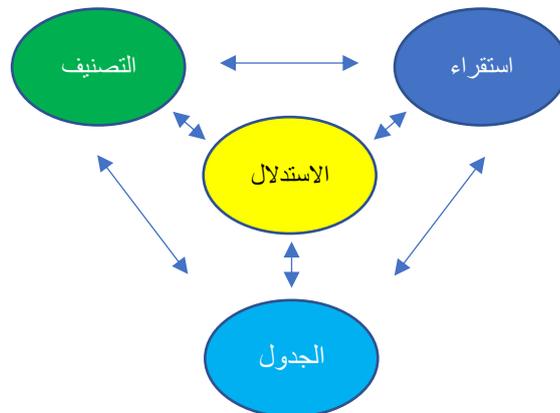
هناك بحث سابق حول تحليل مورفوسمانتيكي. من بين هذه الدراسات بحث أجراه Rafkahanun (2021) بعنوان تحليل الأسماء الناطقة بالعربية في إندونيسيا: دراسة مورفو دلالية. نشر هذا البحث في مجلة وزارة التربية والتعليم والثقافة (MABASAN) تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن أسماء العلم العربية في إندونيسيا تتكون من فئات: (1) أسماء مثل Ahmad و Ramadhan ، (2) أفعال مثل Tsabita و Faza ، (3) صفات مثل Akbar و Jamilah ، (4) numerelia مثل Alfa و Tsani. في حين أن هناك بحث آخر قام ببحثها Ghozali (2021) بعنوان Morph-Semantic Analysis Of Use Kalamuna: Journal of Arabic and Arabic Lexems In Arabic Instagram. نشر هذا البحث في مجلة Language Education. نتائج هذا البحث يدل على معجم اللغة في الانستغرام العربي هي في شكل اشتقاقات وتصريفات ومجموعات من الكلمات مثل عبارات إظافي و نعتي. وفي الوقت نفسه ، من وجهة النظر الدلالية ، هناك معاجم تشهد تحولًا في المعنى ، بالإضافة إلى العديد من الكلمات التي لها معنى يتناسب مع معناها الأصلي. وكذلك بحث آخر ل Fahrullah (2010) بعنوان الجنس من الإسم في العربية: دراسة مورفوسمانتيكي في مجلة Sosiohumaniora. نتيجة هذا البحث هو الجنس في اللغة العربية علامته تاء تأنيث (ة/ات) في أواخر الكلمة لمؤنث عامة. ولمذكر ليس له علامته تاء تأنيث (ة/ات) في أواخره. وكذلك بحث آخر ل Wulandari (2022) بعنوان استيعاب اللغة العربية في إعطاء الأسماء للمجتمع

الإندونيسي ؛ دراسة مورفوسماتيك في المجلة Bahasa Arab. نتيجة هذا البحث هو استيعاب اللغة العربية في إعطاء الأسماء للمجتمع الإندونيسي يتكون من الأسماء والأفعال والصفات والأرقام. وكذلك بحث آخر لبيانلو (2020) بعنوان التطور البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان دراسة مصطلحات جديدة في مجلة بحوث في اللغة العربية. نتيجة هذا البحث يدا على هناك تعديل في استيعاب الكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة و النحت واستعارة وتوسيع المعنى والهجين في جمع المصطلحات.

وبناء على ذلك النقاش المذكور، اختار الباحث موضوع تحليل مصطلحات السهم في المواقع الإلكترونية السهمية العربية على أساس مورفوسماتيك واستعمالها في تعليم علم الدلالة. الأسباب هي (1) البحث الصرفي في دراسات الأسهم لم يجد ، و(2) سيوسع هذا البحث مجموعة المعرفة حول مصطلحات الأسهم في اللغة العربية.

طريقة البحث

هذا البحث هو بحث من البحث النوعي. تم إجراء هذا البحث باستخدام نموذج تحليل المحتوى. تحليل المحتوى هو طريقة البحث بالإجراءات المعينة لنيل الإستنتاج الصحيح من النصوص. وسيتم إجراء هذا البحث باستخدام الأسلوب الوصفي. ثم يوصف هذا البحث علي أساس النظرية من مورفوسماتيك وتحليل الأساسي بمدخل تحليل الأعلى إلى الأسفل (*top down analisis*). مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث منها السعودية (تداول السعودية) في <https://www.qe.com.qa/ar/home> ، قطر (برصة قطر) في <https://www.saudiexchange.sa> والإمارات العربية المتحدة (سوق دبي المالي) في <https://www.dfm.ae/ar>. هذا البحث باستخدام تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. طريقة تحليل المحتوى في هذا البحث تتكون من ثلاث مراحل منها مرحلة استقراء ثم التصنيف ثم الجدول ثم الاستدلال.



النتائج والمناقشة

مورفولوجي (الصرف) مصطلحات السهم في المواقع الإلكترونية السهمية العربية

1. التعريب (Arabization)

مفهوم التعريب هنا عملية تغيير الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الغرضية باستخدام نظام الغرضية. وأقسامه قسمان منهما (أ) الحرفي (*Transliteration*) هذا شكل الأول في التعريب. مفهوم الحرفي هو عملية التعريب بطريقة تغيير حرف بحرف المغرض. والتغيير هنا دون موازنة مع لغة الهدف لأن الحرف النقلى موجود فيها. البيانات الموجودة يدل على استيعاب اللغة الأجنبية يمكن بطريقة الحرفي فقط. كما يوجد في البيان (1) بنك بمعني *Bank* مختلف عن (2) إنترنت بمعني *Internet* نقل الحروف في الكلمة بنك مباشرة يشبه للغة الأصلية. حرف "B" يبدل ب"ب". حرف "A" يبدل ب"فتحة". حرف "N" ب"ن" وحرف "K" ب"ك". هكذا التعريب يسمي بتعريب الحرفي كما قال Lesmana (2010) أن تعريب الحرفي هو تبديل حرف بحرف من لغة المصدر إلى لغة الهدف بدون اهتمام صوت الكلمة الأصلية. و(ب) النسخي (*Transcription*) أو يسمي في مصطلحات الأخرى بالنقرحة أو الحرفنة أو الخورفة هي عملية لتبديل كل حرف في الكلمة المعينة بنظام كتابة اللغة الأخرى موازنة بين المنطوق والمكتوب. البيانات الموجودة منها ايبوكس (*Ebooks*) و آيفستر (*iVestor*) ودولار (*Dollar*) وتريليون (*Trillion*) وناسداك (*Nasdaq*) ومول (*Mall*) وكابيتال (*Capital*) وسيكيوريتيز (*Securities*) واستراتيجي (*Strategy*).

2. الاشتقاق (*Derivative*)

الإشتقاق في هذا المبحث، ينقسم الباحث إلى قسمين هما جذر الكلمة وأنماط الإشتقاق. طريقة أسهل لتعيين جذر الكلمة هي يرى من أوزانها. البيانات الموجودة يدل على هناك ثلاث أنواع من جذر الكلمة. هم المصطلحات من ثلاثة أحرف وأربعة أحرف وخمسة أحرف. مثل كلمة طلب من طلب –

يَطْلُبُ على وزن فَعَلٍ-يَفْعُلُ جذره ط-ل-ب. معناه *Request*. هناك مثال الآخر: سوق (س-ا-ق) وسعر (س-ع-ر) وقواعد (ق-ع-د) ودليل (د-ل-ل) ومنهج (ن-ه-ج). هم يعرفون بثلاثي مجرد في الصرف. هناك تجد البيانات من ثلاثي مزيد مثل تقارير من قرّر-يقرّر على وزن فَعَلٍ والمساهمون من ساهم-يساهم على وزن فَاعَلٍ وغير ذلك. مثل المصطلح من أربعة أحرف هو كلمة نموذج تتكون من حرف ن-م-ذ-ج. حرف (و) هو زيادة فقط. مثل المصطلح من خمسة أحرف هو برنامج تتكون من حرف ن-م-ذ-ج. حرف (ا) هو زيادة فقط.

أنماط الإشتقاق

البيان (1) يدل على كلمة سوق وسعر وطلب وقواعد و دليل ومنهج وصناع اتباع الى الوزن أصله فَعَلٍ. البيان (2) يدل على كلمة ملخص ومدرجة وتقارير ومؤشر وتوزيعات وتحويل الى الوزن أصله فَعَلٍ. البيان (3) يدل على كلمة المساهمون اتباع الى الوزن أصله فَاعَلٍ. البيان (4) يدل على كلمة الإدراج والإفصاح و الإدارة اتباع الى الوزن أصله أَفْعَلٍ. البيان (5) يدل على كلمة تعلم والتدفق اتباع الى الوزن أصله تَفَعَّلٍ. البيان (6) يدل على كلمة تداول ومتفاوض اتباع الى الوزن أصله تَفَاعَلٍ. البيان (7) يدل على كلمة انعقاد اتباع الى الوزن أصله انْفَعَلَ. البيان (8) يدل على كلمة الافتراضية والاستثمار واجتماع والتزامات والمقترح اتباع الى الوزن أصله اِفْتَعَلَ. البيان (9) يدل على كلمة مشتق اتباع الى الوزن أصله اِفْعَلٌ. البيان (10) يدل على كلمة الاستهلاكات و المستقبلية والمستحقة اتباع الى الوزن أصله اِسْتَفْعَلَ. البيان (11) يدل على كلمة رسملة اتباع الى الوزن أصله فَعَّلَلٍ.

هناك أوزان التي تُتبع المصطلحات السهمية متنوعة. منها فَعَلٌ وفَعْلٌ وفُعْلٌ وفَاعِلٌ وفَعِيلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعِلٌ ومُفَاعِلٌ وإفْعَالٌ وتَفَعَّلٌ وتَفَاعَلٌ ومُتَفَاعِلٌ وإِنْفِعَالٌ وإِفْتِعَالٌ ومُفْتَعَلٌ ومُفْعَلٌ وإِسْتَفْعَالٌ ومُسْتَفْعَلٌ وفَعَّلَلَةٌ.

3. الجمع (*Pluralization*)

هناك ثلاثة أنواع من صيغة الجمع في المصطلحات السهمية. منها الجمع المذكر السالم والجمع المؤنث السالم والجمع التكثر. مثل المؤهلون (*qualified peoples*) والمشاركون (*Participants*) والمستثمرون (*Investors*) والمساهمون (*Shareholders*) والخليجيون (*Countries of GCC*). وشكل الجمع المؤنث السالم موجودة في تعبير مصطلحات السهم. مثل مؤشرات (*Indices*) ومعلومات (*Informations*) والمشتقات (*Derivatives*) و السندات (*Bonds*) و خدمات (*Services*). هناك شكل

الجمع التكتير المتنوع في تعبير مصطلحات السهم مثل أسواق (Markets) و شركاء (Partners) و صكوك (Sukuks) و أسهم (Stocks) و صنّاع (Makers) و التقارير (Reports).

4. التفضيل بين التعريب والاشتقاق

كان عدد مصطلحات السهم هي من عملية التعريب. المصطلحات من التعريب لها معادلة مع المصطلحات من عملية الإشتقاق. كما في البيان سيكيوريتيز نتيجة من عملية التعريب وهناك الأوراق المالية لنتيجة الإشتقاق. بينهما مستخدم في المصطلحات السهمية العربية ولكن الباحث يجد أنّ استخدام المصطلح الأوراق المالية أكثر من سيكيوريتيز. إذا نرى أيهما سابقا فيوجد أن سيكيوريتيز سابقا موجودته. مصطلح سيكيوريتيز ظهر أول مرة في سنة 1602 أما التداول السعودي يقام في سنة 2007 والإمارات في سنة 2005 ودولة قطر في سنة 1995. ولكن في استخدام المصطلحات السهمية هذه الدول أكثر استخدام المصطلحات من عملية الإشتقاق. اللغويون من العرب الحديثة يميل أكثر في استخدام شكل الإشتقاق. سبب هذا التفضيل هو إرادة اللغويون في حفظ صفي اللغة العربية. مثل آخر هو شبكة و رأس مال وتداول أكثر استخدامها في المواقع الإلكترونية السهمية في السعودي والإمارات وقطر.

5. جمع الكلمة

المراد من جمع الكلمة هنا يعني أنواع شكل المصطلحات السهمية الموجودة في المواقع الإلكترونية السهمية. تعبير مصطلحات السهمية الموجودة تتكون من تسع طرق. منها تكوين المصطلح من كلمتين (مثل السوق الرئيسية "Main Market" تتكون من اسم + اسم) و ثلاث كلمات (مثل صناديق المؤشرات المتداولة "Invest Wisely" تتكون من اسم + اسم + اسم) و أربع كلمات (مثل برنامج استثمار بوعي "Main Market" تتكون من اسم + اسم + حرف + اسم) و خمس كلمات (مثل تقييم مستوى الاستعداد للإدراج "Listing Readiness Assessment" تتكون من اسم + اسم + حرف + اسم) و ست كلمات (مثل أصل واحد غير قابل للتسييل "A Single Illiquid Asset" تتكون من اسم + اسم + اسم + حرف + اسم) و سبع كلمات (مثل الصكوك والسندات الغير مدرجة للشركات "Unlisted Corporate Sukuk/Bonds" تتكون من اسم + حرف + اسم + اسم + اسم + حرف + اسم) و ثماني كلمات (مثل الاستثمار والادخار من خلال قراءة القوائم المالية "Investment And Saving Through Financial Statement Analysis" تتكون من اسم + حرف + اسم

+ حرف + اسم + اسم + اسم + اسم) و عشر كلمات (مثل نظرة عامة لتحسينات البنية التحتية لما بعد التداول "Post Trade Infrastructure Enhancements" تتكون من اسم + اسم + حرف + اسم + اسم + اسم + اسم + اسم + حرف + حرف + اسم) و عشرة كلمة (مثل الدليل الإرشادي حول الإفصاح عن الممارسات البيئية والاجتماعية وحوكمة الشركات "ESG Guidelines" تتكون من اسم + اسم + اسم + اسم + اسم + حرف + اسم + اسم + اسم + حرف + حرف + اسم + اسم + اسم).

6. الهجين (Hybrid)

هذا المبحث جزء من جمع الكلمة ولكن له اختلاف يعني الهجين هو مجموع من الإشتقاق والتعريب. مثال شركة بي اتش ام كابيتال (*BHM Capital*) هو جمع من الإشتقاق (شركة) والتعريب (بي اتش ام كابيتال). أما البيان سيكو للوساطة المالية (*SICO Financial Brokerage*) هو جمع من الإشتقاق (للساطة المالية) والتعريب (سيكو) بطاقة آيفستر (*i-vestor Card*) هو جمع من الإشتقاق (بطاقة) والتعريب (آيفستر).

7. الأوائلية (Acronyms) والنحت (Abbreviations)

هنا الفرق بين الأوائلية والنحت. الأوائلية ذو حروف عندما نطقه كنطق كلمة واحدة ويمكن أن تصبح ككلمة واحدة عامة. أما النحت استخدام حروف الأول في كل كلمة. البيانات الموجودة عن الأوائلية والنحت مثل خليجي و ريتس و تاسي كلها من الأوائلية. المراد من خليجي يعني دول من مجلس التعاون لدول الخليج العربية أو يسمى ب (*Gulf Cooperation Council (GCC)*). أما المراد من ريتس يعني صناديق الاستثمار العقاري أو يسمى ب (*Real Estate Investment Fund (REITS)*). أما المراد من تاسي يعني *Tadawul All Share Index*. والنحت مثل أ.س و إم تي 30 و إم إس سي أي و ر.س. المراد من أ.س هو أمر سوق في اللغة الإنجليزية *Market Order* و المراد من إم تي 30 هو *MSCI Tadawul 30 Index* و المراد من MSCI يعني *Morgan Stanley Capital International* كما في البيان السادس. أما المراد من ر.س يعني ريال سعودي. الرأسمالية (*Capital*) هو الأوائلية تتكون من رأس المال ولكن ليس من النحت لأن شكلها ككلمة واحدة.

سمانتك (الدلالة) مصطلحات السهم في المواقع الإلكترونية السهمية العربية

1. دور الدلالة في تكوين المعني من مصطلحات السهم

هذا المبحث يحتوي على المجاز والترجمة. إن تكوين المفردات الجديدة في اللغة العربية له طرق مختلفة. أحد منها مجاز. أي استخدام كلمات أخرى على أساس التشابه. يشار إلى المجاز أيضًا باسم القياس والإستعار. في هذه البحث ، في البيان موجودة المجاز مثل البيان السوق الموازية معني أصله "Pararel Market" ومعني الآن "Market Otc" ووساطة معني أصله "Mediation" ومعني الآن "Broker" المعاني الحديثة المذكورة هي التشابه من المعاني السابقة. التشابه يعني في الإتصال بين الأسواق والتشابه وساطة في الوسيلة كفرد ثلاثي.

أما الترجمة دور الدلالة الثاني يعني الترجمة (Calcue). هو يترجم لغة الهدف (العربية) إلى لغة المصدر (الإنجليزية) باستخدام الكلمات الموجودة. كما بحثنا من قبل أن أنماط المفردات الحديثة من لغة الإنجليزية. مثال الشراء والبيع ترجمة من *Sell* و *Buy* في الإنجليزية عملية الترجمة هنا بطريقة *particial qalcue*. مثال آخر المساهمون الكبار و العقود المستقبلية للمؤشرات هما ترجمة من *Substantial Shareholders* و *Index Futures*. عملية الترجمة هنا بطريقة *Compound Qalcue* (ليس واحد بواحد). مثال آخر التحول إلى شركة مساهمة عامة و بيع الأوراق المالية على المكشوف هما ترجمة من *Going Public* و *Short Selling*. عملية الترجمة هنا بطريقة *paraphrase*.

2. تغيير المعنى

بعد اهتمام دور الدلالة في تكوين الكلمة، يمكننا ان يستنتج موجود تغيير المعاني. تغيير المعاني هنا ثلاثة أنواع منها توسيع المعنى وتضييق المعنى وارتباط المعنى. علاقة المعنى. مثل السهم والإذن هناك تغيير المعنى. السهم سابقا معناه *Arrow* والآن في التداول معناه *Stock*. الإذن سابقا معناه *Permission* والآن في التداول معناه *Warrant*. هذا يدل علي توسيع المعنى من المعنى الأصلي. رأس المال و الهامش هناك تضييق المعنى. رأس المال معني أصله رأس (*Head*) ومال (*Possessions*) ولكن في التداول معناه خاصة ل *Capital* فقط. هذا المثال تضييق المعنى. هناك ارتباط المعنى. الأوراق معناها *Papers* أو *Documents* والمالية معناها *Possessions* ولكن في التداول معناها *Securities* وارتباط المعنى هنا سواء أداة في حفظ المال.

3. علاقة المعنى

علاقة المعنى الموجودة في هذا البحث هي كما يلي :

(أ) المتطابق (*Homonym*)

المتطابق هو الكلمة لها نفس الشكل حرفيا ونطقيا ولكن تعبر المعاني المختلفة. مثل الأسهم لها المعاني المختلفة يعني *Stock* و *Shares* و *Equities* ولو كان سواء في الشكل حرفيا ونطقيا. وكذلك البيان تداول لها المعاني المختلفة يعني *exchange* و *Trading* ولو كان سواء في الشكل حرفيا ونطقيا. وكذلك البيان. وكذلك مصطلح الأوراق المالية لها المعاني المختلفة يعني *Securities* و *Equities* و *Stock* ولو كان سواء في الشكل حرفيا ونطقيا. استخدام المعاني المذكورة يعتمد على سياق الجملة أو الكلام.

(ب) إشتراك اللفظي (*Polysemy*)

إشتراك اللفظي إصطلاحا يدل على استخدام الكلمة لمعان مختلفة ولكن هذه المعاني لا تزال مرتبطة. مثل نسبة لها ثلاثة معان منها % في الكلمة "نسبة التغيير" و *Ratio* في الكلمة "نسبة السعر إلى الأرباح" و *Level* في الكلمة "نسبة القروض". مثال آخر الصندوق لها معانان اثنان منهما *Cash* في الكلمة "النقد في الصندوق" و *Fund* في الكلمة "مدير الصندوق". وكذلك أداء له معانان اثنان منهما *Performance* في الكلمة "أداء السوق" و *Activity* في الكلمة "أداء شركات الوساطة".

(ج) الترادف (*Synonym*)

مفهوم الترادف الأسهل يعني الكلمات يدل علي المعنى الواحد. مثل كلمة الموجودات والأصول في نفس المعنى "*Assets*". وهناك كلمة آخر الخصوم والمطلوبات في نفس المعنى "*Liabilities*". هناك كلمة سندات و أدوات الدين في نفس المعنى "*Bonds*".

(د) التضاد (*Antonymy*)

المراد من التضاد هو الكلمتان تتعارض بينهما في المعنى. استعمال التضاد في التداول مهم جدا لأن يرتبط بعملية تجارية الأسهم. مثل بيع وشراء معناهما تضاد كما في الإنجليزية *Sell* و *Buy*. مثل آخر عائد العرض وعائد الطلب معناهما تضاد كما في الإنجليزية *Bid Yield* و *Ask Yield*. وكذلك الأعلى والأدنى معناهما تضاد كما في الإنجليزية *High* و *Low*.

(هـ) الإشتمال (*Hyponymy*)

هو علاقة المعني في المعنى الخاص والمعنى العام. الإشتمال في البيان (1) التداول (*Exchange*) هو شامل. المشمول هو تداول السعودية (سوق الأسهم في سعودي) و سوق دبي المالي (سوق الأسهم في الإمارات) و بورصة قطر (سوق الأسهم في قطر). وكذلك في البيان (2) الوساطة (*Broker*) هو شامل. المشمول هو الراجحي المالية (أفضل الوساطة في سعودي) و شركة بي اتش ام كابيتال للخدمات المالية

ش.م.خ (أفضل الوساطة في الإمارات) و المجموعة للأوراق المالية (أفضل الوساطة في قطر). وكذلك في البيان (3) السهم (*Stock*) هو شامل. المشمول هو الأوراق المالية (*Stock*) وصكوك (*Sukuk*) وسندات (*Bonds*) والإذن (*Warran*) و حقوق (*Right*).

(و) الجزء بالكل (*Meronymy*)

الفرق بين الإشتمال والجزء بالكل يعني الإشتمال يبحث عن أجناس أما الجزء بالكل يبحث عن أجزاء الشيء. الجزء بالكل في البيان (1) تداول (*Exchange*) هو الكل. بورصة (*Exchange*) والوساطة (*Brokers*) و مركز إيداع الأوراق المالية (*Securities*) ومركز مقاصة الأوراق المالية (*Clearing*) وشركات (*Company*) هم الجزء. والبيان (2) ربح السهم (*Stock Profit*) هو الكل. الأرباح (*Divident*) وارتفاع رأس المال (*Capital Gain*) هما الجزء. (3) الوساطة (*Broker*) هو الكل. صانع السوق (*Market Maker*) و أعضاء (*Member*) هما الجزء.

4. الإصطلاحية

المراد من الإصطلاحية يعني عبارة تتكون من كلمات لها المعنى ليس من الكلمات المشتقة منها. إصطلاحية (1) منتجات المشتقات تتكون من كلمتين ومعنى في كل كلمة هو *Produced* و *Derivative* ولكن كإصطلاحية في الأسهم لها معنى *Products*. وإصطلاحية (2) رأس المال تتكون من كلمتين ومعنى في كل كلمة هو *Head* و *Possessions* ولكن كإصطلاحية في الأسهم لها معنى *Capital*. وإصطلاحية (3) آخر صفقة تتكون من كلمتين ومعنى في كل كلمة هو *Last* و *Deal* ولكن كإصطلاحية في الأسهم لها معنى *Last Trade*. وإصطلاحية (4) إنتاج الأغذية تتكون من كلمتين ومعنى في كل كلمة هو *Production* و *Food* ولكن كإصطلاحية في الأسهم لها معنى *Food & Beverages*. وإصطلاحية (5) ورش العمل تتكون من كلمتين ومعنى في كل كلمة هو *Place Work* و *Job* ولكن كإصطلاحية في الأسهم لها معنى *Workshops*.

الخلاصة

في مجال المصرفية، تكوين المصطلحات السهمية من طرق مختلفة منها التعريب والإشتقاق والأوائلية والنحت. عملية التعريب تقوم بطريقة الحرفي والنسخي. شكل الإشتقاق في مجال جذر الكلمة يتكون من ثلاث أحرف وأربع أحرف وخمس أحرف. أنماط الإشتقاق من المصطلحات السهمية المستخدمة في هذا البحث إتباع على الوزن فَعْلٌ وفَعْلٌ وفَعْلٌ وفَاعِلٌ وفَاعِلٌ وفَعِيلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ ومَفْعَلٌ وإِنْفِعَالٌ وإِنْفِعَالٌ وإِنْفِعَالٌ ومُتَفَاعِلٌ ومُتَفَاعِلٌ ومُتَفَاعِلٌ وإِسْتِفْعَالٌ وإِسْتِفْعَالٌ وإِسْتِفْعَالٌ

وَمُسْتَفْعَلٌ وَقَعْلَةٌ. التفضيل من التعريب والإشتقاق على البيانات الموجودة في المواقع الإلكترونية السهمية هو الإشتقاق أكثر من التعريب. أما أنواع الجمع في المصطلحات السهمية هو جمع مذكر سالم وجمع مؤنث سالم وجمع التذكير. في البيانات الموجودة يعرف أن استخدام جمع التذكير أكثر من جمع مذكر سالم وجمع مؤنث سالم. هناك جمع الكلمة في المصطلحات السهمية. أكثر أنماط جمع الكلمة المستخدمة هي تتكون من 2-3-4-5-6-7-8-10-12 كلمة. هناك جمع الكلمة الآخر يتكون من الإشتقاق والتعريب. أحيانا يقع التعريب في الأول وأحيانا يقع الإشتقاق في الأول.

أما في مجال الدلالة، تكوين المصطلحات السهمية من طريقتين. منهما مجاز وترجمة. عملية تكوين المجاز وترجمة تسبب تغيير المعنى. أيهما أوسع أو تضيق المعنى أو ارتباط المعنى. مصطلحات السهمية تتضمن علاقة المعنى. هناك أنواع علاقة المعنى (1) المطابق و(2) إشتراك اللفظي و(3) الترادف و(4) التضاد و(5) الإشتمال و(6) الجزء بالكل. تكوين المصطلحات الأخير هو (7) الإصطلاحية.

المراجع

- Fahrullah, T. A. (2010). Gender dalam Nomina Bahasa Arab: Kajian Morfosemantik. *Sosiohumaniora*, 12(2), 191.
- Wulandari, N., Nurkholis, N., & Tanjung, M. R. F. (2022). Serapan Bahasa arab dalam Pemberian Nama pada Masyarakat Indonesia; Kajian Morfosemantik. *al-Ittihad: Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab*, 14(2), 133-147.
- Angela, Niluh .2022. <https://ekonomi.bisnis.com/read/20220523/9/1535836/airlangga-temui-menko-arab-saudi-rencana-investasi-ikut-dibahas>
- Langford, A., & Waldron, S. 2020. Seaweed farmers' flexibility makes Indonesia a major player in global markets, but there is more work to be done. *The Conversation*.
- Galal, A., & Selim, H. 2013. The elusive quest for economic development in the Arab countries. *Middle East Development Journal*, 5(01), 1350002.
- Chaer, A., & Muliastuti, L. 2014. Makna Dan Semantik. *Semantik Bahasa Indonesia*, 1-39.
- Qorny, A. 2017. Produktivitas Fi'l Dalam Perubahan Dan Pemaknaan (Analisis Morfosemantik Terhadap Kamus Arab-Indonesia Karya Prof. Dr. H. Mahmud Yunus). *Jurnal Lisan Arabiya*, 2(1), 77 – 115.
- Rafkahanun, R., & Sofyan, A. N. .2021.. Analisis Nama Diri Orang Berbahasa Arab Di Indonesia: Kajian Morfo-Semantik. *MABASAN*, 15(1), 79-94.
- Ghozali, D. D., & Khoiriyatunnisa, L. 2021. Analisis Morfo-Semantik Penggunaan Leksem Dalam Instagram Bahasa Arab. *Kalamuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2(1), 63-79.

بيانلو، علي، حوسيني (حسيني)، & غول نوره (غل نوره). (2020). التطور البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان دراسة مصطلحات جديدة. *بحوث في اللغة العربية*, 12(23), 1-18.

الشمطي، ي. يوسف، & الناظور. 2022. المعوقات التي قد تواجه تقديم خدمات الانتقال لمرحلة ما بعد المدرسة للطلبة ذوي صعوبات التعلم في دولة الكويت. *مجلة كلية التربية (أسبوط)*, 38(6.2), 274-298.